

В. Галкин

ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

(на материале публикаций о Covid-19)

В эпоху Covid-19 языковая картина мира подверглась серьезным изменениям, включая появление новых лексических единиц, особенно в медицинской сфере, которые необходимо передавать из одного языка на другой. В процессе восприятия, понимания и перевода медицинских текстов задача – донести до реципиента глубинное когнитивное содержание терминологических единиц в форме, привычной для представителей принимающей лингвокультуры. Медицинские термины, находящиеся в центре внимания, представляют собой совокупность специальных наименований.

При переводе терминологических единиц Д. В. Головачева и И. В. Новицкая в рамках своей классификации предлагают подбор эквивалентной (передача единицы из исходящего языка (ИЯ) путем сопоставления единицы с эквивалентом в переводящем языке (ПЯ)) и безэквивалентной (передача единицы из ИЯ в ПЯ посредством таких способов, как транслитерация, транскрибирование, калькирование, описательный перевод) лексики. Выбор обоснован тем, что данная классификация включает в себя все способы перевода, с помощью которых возможно передать медицинский термин из ИЯ в ПЯ и донести содержание такой единицы в полном объеме. Использование межъязыковых соответствий (эквивалентов) встречается

в 20 % случаев. Иллюстрацией данного способа могут служить следующие примеры: *relapse* ‘рецидив’ и *incubation period* ‘инкубационный период’. Транслитерация используется в 12 % случаев, например, *covidiot* ‘ковидиот’ и *coronial* ‘корониал’. 5 % терминов переданы способом транскрибирования, например, *covid* ‘ковид’ и *sepsis* ‘сепсис’. На калькирование приходится 3 % случаев. Примерами служат термины *killer cell* ‘клетка-убийца’ или *unconscious selection* ‘бессознательный отбор’. Наиболее частотным способом является описательный перевод (60 %), например, *fatal cases* ‘случай с летальным исходом’ и *covid-dissident* ‘человек, не признающий Covid-19’.

Таким образом, перевод медицинских терминов может осуществляться различными способами: описательным переводом, подбором эквивалентной лексики, транскрибированием, транслитерацией и калькированием. В целях адекватной и полной передачи медицинской терминологии переводчику необходимо обращаться к двуязычным специализированным словарям, а также медицинским справочникам, консультантам.